

[STATUTES OF GREAT
BRITAIN, 1774] [1]**ANNO REGNI
GEORGI II.****REGIS****Magnæ Britanniae, Franciæ, & Hiberniæ,
DECIMO QUARTO.**

At the Parliament Begun and Holden at *Westminster*, the Tenth Day of *May*, *Anno Domini* 1768, in the Eighth Year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of God, of *Great Britain, France, and Ireland*, King, Defender of the Faith, &c.

And from thence Continued by several Prorogations, to the Thirteenth Day of *January*, 1774; being the Seventh Session of the Thirteenth Parliament of *Great Britain*.

L O N D O N :

Printed by CHARLES EYRE and WILLIAM STRAHAN,
Printers to the King's most Excellent Majesty,
MDCCLXXIV.

[CAP. LXXXIII.]

**An Act for making more effectual Pro-
vision for the Government of the Pro-
vince of Quebec in North America.****Preamble.**

WHEREAS His Majesty, by His Royal Proclamation, bearing Date the Seventh Day of *October*, in the Third Year of His Reign, thought fit to declare the Provisions which had been made in respect to certain Countries, Territories, and Islands in *America*, ceded to His Majesty by the definitive Treaty of Peace, concluded at *Paris* on

[LOIS DE LA GRANDE-
BRETAGNE (1774)] [1]**ANNO REGNI
GEORGI II.****REGIS****Magnæ Britanniae, Franciæ, & Hiberniæ,
DECIMO QUARTO.**

[Au parlement qui a commencé et s'est tenu à *Westminster*, le dixième jour de mai, *anno domini* 1768, dans la huitième année du règne de notre souverain seigneur GEORGE III, par la grâce de Dieu, roi de *Grande-Bretagne*, de *France* et d'*Irlande*, défenseur de la foi, *etc.*

Et de là continué par plusieurs prorogations, jusqu'au treizième jour de *janvier* 1774; étant la septième session du treizième parlement de *Grande-Bretagne*.]

Q U É B E C :

[Imprimé par] WILLIAM BROWN,
[l'imprimeur pour la province,]
M,DCC,LXXIV.

CHAPITRE 83.**Acte qui régle plus solidement le Gou-
vernement de la Province de Québec
en Amérique Septentrionale.****PRÉAM-
BULE.**

COMME Sa Majesté a jugé à-propos, par Sa Proclamation Royale, en date du septième jour d'*Octobre*, dans la troisième année de son règne, de déclarer les réglemens faits à l'égard de certains pays, territoires et îles en *Amérique*, qui lui ont été cédés par le traité définitif de paix, conclu à *Paris* le dixième jour de *Février*, mil sept

[1] [Source: a PDF copy of the original officially printed act, downloaded from <https://archive.org/works>. The manuscript of this act is in the UK Parliamentary Archives, GB61_HL_PO_PU_1_1774_14G3n226. The chapter number 83 and the section numbers are not shown in these sources and have been added from others. This Act was passed (received royal assent) on 22 June 1774 but under the legal doctrine of the time it would have been deemed to have come into force retroactively on 13 January 1774, the date of commencement of the session. Published and printed in English and French in a proclamation of 8 December 1774 issued by governor Guy Carleton. Printed in *Statutes at Large*, Pickering (1773) vol 30 pp 549-554; Raithby (1811) in part, vol 13 pp 789-794; and in many other places including RSC 1985 Appendices, II, No. 2. Given short title "The British North America (Quebec) Act, 1774" by the Short Titles Act, 1896; but commonly called (in Canada) the *Quebec Act, 1774*.]

[1] Cette loi a été traduite par François-Joseph Cugnet, secrétaire français du gouverneur Guy Carleton, et publiée et imprimée en anglais et en français dans une proclamation du 8 décembre 1774 émise par le gouverneur. Les numéros des articles ne sont pas affichés dans cette source et ont été ajoutés à partir d'autres sources. Aussi imprimée dans de nombreuses autres publications, notamment LRC 1985 Annexes, II, no. 2. Intitulée « *The British North America (Quebec) Act, 1774* », soit *Loi de 1774 sur l'Amérique du nord britannique (Québec)*, par la *Loi de 1896 sur les titres abrégés*. Aussi citée (au Canada) comme « *Acte de Québec de 1774* ».

the Tenth Day of *February*, One thousand seven hundred and sixty-three:

And whereas, by the Arrangements made by the said Royal Proclamation, a very large Extent of Country, within which there were several Colonies and Settlements of the Subjects of *France*, who claimed to remain therein under the Faith of the said Treaty, was left, without any Provision being made for the Administration of Civil Government therein;

and certain Parts of the Territory of *Canada*, where sedentary Fisheries had been established and carried on by the Subjects of *France*, Inhabitants of the said Province of *Canada*, under Grants and Concessions from the Government thereof, were annexed to the Government of *Newfoundland*, and thereby subjected to Regulations inconsistent with the Nature of such Fisheries:

May it therefore please Your most Excellent Majesty that it may be enacted; and be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the Advice and Consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the Authority of the same, That

all the Territories, Islands, and Countries in *North America*, belonging to the Crown of *Great Britain*,

bounded on the South by a Line from the Bay of *Chaleurs*, along the High Lands which divide the Rivers that empty themselves into the River *Saint Lawrence* from those which fall into the Sea, to a Point in Forty-five Degrees of Northern Latitude, on the Eastern Bank of the River *Connecticut*, keeping the same Latitude directly West, through the Lake *Champlain*, until, in the same Latitude, it meets the River *Saint Lawrence*;

from thence up the Eastern Bank of the said River to the Lake *Ontario*;

thence through the Lake *Ontario*, and [the] River commonly called *Niagara*; and

thence along by the Eastern and South-eastern Bank of Lake *Erie*, following the said Bank, until the same shall be intersected by the Northern Boundary, granted by the Charter of the Province of *Pennsylvania*, in case the same shall be so intersected; and

et comme par les arrangements faits par la dite Proclamation Roiale, une très grande étendue de país, dans laquelle étaient alors plusieurs colonies et établissemens des Sujets de *France*, qui ont réclamé d'y demeurer sur la foi du dit traité, a été laissée, sans qu'on y ait fait aucun règlement pour l'administration du gouvernement civil,

et que certaines parties du territoire du *Canada*, où ont été établies et exploitées des pêches sédentaires par les Sujets de *France*, habitans de la dite province du *Canada*, sur des donations et concessions du gouvernement d'icelle, ont été jointes au gouvernement de *Terre-neuve*, et en conséquence soumises à des réglemens incompatibles avec l'espèce des dites pêches :

Si à ces causes votre très Excellente Majesté veut permettre qu'il soit Établi, et il est Établi par le Roi sa très Excellente Majesté, de l'avis et consentement des Seigneurs Spirituels et Temporels, et des Communes, assemblés en ce présent Parlement, et par l'autorité d'icelui, Que

tous les territoires, îles et país, dans l'*Amérique Septentrionale*, appartenans à la couronne de la *Grande Bretagne*,

bornés au Sud par une ligne prise de la *Baïe des Chaleurs*, le long des montagnes qui divisent les rivières qui se déchargent dans le fleuve *St. Laurent*, d'avec celles qui tombent dans la mer, à un point sous les quarante-cinq degrés latitude Nord, sur les rives de l'Est de la rivière *Connecticut*; en gardant la même latitude, directement à l'Ouest, au travers le *Lac Champlain*, jusqu'au fleuve *St. Laurent* dans la même latitude;

de-là en suivant les rives de l'Est du dit fleuve au *Lac Ontario*,

de-là au travers du dit Lac Ontario et la rivière vulgairement appelée *Niagara*; et

de-là le long des rives de l'Est et Sud-est du *Lac Érié*, en suivant les dites rives jusqu'à l'endroit où elles seront intersectées par les bornes Septentrionales accordées par la charte de la province de *Pennsylvanie*, au cas qu'elles soient ainsi intersectées; et

[I.] The Territories, Islands, and Countries, in *North America*, belonging to *Great Britain*,

[I.] les territoires, îles et país dans l'*Amérique Septentrionale* appartenans à la *Grande Bretagne*,

from thence along the said Northern and Western Boundaries of the said Province, until the said Western Boundary strike the *Ohio*:

But in case the said Bank of the said Lake shall not be found to be so intersected, then

following the said Bank until it shall arrive at that Point of the said Bank which shall be nearest to the North-western Angle of the said Province of *Pennsylvania*, and

thence, by a right Line, to the said North-western Angle of the said Province; and

thence along the Western Boundary of the said Province, until it strike the River *Ohio*; and

along the Bank of the said River, Westward, to the Banks of the *Mississippi*, and Northward to the Southern Boundary of the Territory granted to the Merchants Adventurers of *England*, trading to *Hudson's Bay*; and

also all such Territories, Islands, and Countries, which have, since the Tenth of *February*, One thousand seven hundred and sixty-three, been made Part of the Government of *Newfoundland*,

annexed to the Province of *Quebec*.

be, and they are hereby, during His Majesty's Pleasure, annexed to, and made Part and Parcel of, the Province of *Quebec*, as created and established by the said Royal Proclamation of the Seventh of *October*, One thousand seven hundred and sixty-three.

[II.] Not to affect the Boundaries of any other Colony;

Provided always, That nothing herein contained, relative to the Boundary of the Province of *Quebec*, shall in anywise affect the Boundaries of any other Colony.

[III.] nor to make void other Rights formerly granted

Provided always, and be it enacted, That nothing in this Act contained shall extend, or be construed to extend, to make void, or to vary or alter any Right, Title, or Possession, derived under any Grant, Conveyance, or otherwise howsoever, or to any Lands within the said Province, or the Provinces thereto adjoining; but that the same shall remain and be in Force, and have Effect, as if this Act had never been made.

de-là le long des dites bornes Septentrionales et Occidentales de la dite province jusqu'à ce que les dites bornes Occidentales rencontrent l'*Ohio*;

mais dans le cas où les dites rives du dit Lac ne se trouvent point ainsi intersectées, alors

en suivant les dites rives, jusqu'à ce qu'on soit parvenu à une pointe des dites rives, qui fera la plus voisine au Nord-ouest de l'angle de la dite province de *Pennsylvanie*, et

de-là par une droite ligne au dit angle au Nord-ouest de la dite province; et

de-là le long de la borne Occidentale de la dite province, jusqu'à ce qu'elle rencontre la rivière *Ohio*, et

le long des rives de la dite rivière à l'Ouest, aux rives du *Mississippi*; et au Nord aux bornes Meridionales du pays concédé aux marchands d'*Angleterre* qui font la traite à la *Baie de Hudson*;

ainsi que tous les territoires, îles et pays, qui ont depuis le dixième jour de *Février*, mil sept cens soixante-trois, fait partie du gouvernement de *Terre-neuve*,

sont, et ils sont par ces présentes, durant le plaisir de Sa Majesté, annexés et rendus parties et portions de la province de *Québec*, comme elle a été érigée et établie par la dite Proclamation Royale du sept *Octobre*, mil sept cens soixante-trois.

sont annexés à la Province de *Québec*

À condition toutefois, Que rien de ce qui est contenu en ceci, concernant les limites de la province de *Québec*, ne dérangera en aucunes façons les bornes d'aucunes autres colonies.

[II.] Ne dérangera point les limites d'aucune autre Colonie.

Pourvu aussi, et il est Établi, Que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre à annuler, changer ou altérer aucuns droits, titres ou possessions, résultans de quelques concessions, actes de cession, ou d'autres que ce soient, d'aucunes terres dans la dite province, ou provinces y joignantes, et que les dits titres resteront, seront en force, et auront le même effet, comme si cet Acte n'eut jamais été fait.

[III.] Ni n'annulera aucuns droits cy devant accordés

[IV.]

And whereas the Provisions, made by the said Proclamation, in respect to the Civil Government of the said Province of *Quebec*, and the Powers and Authorities given to the Governor and other Civil Officers of the said Province, by the Grants and Commissions issued in consequence thereof, have been found, upon Experience, to be inapplicable to the State and Circumstances of the said Province, the Inhabitants whereof amounted, at the Conquest, to above Sixty-five thousand Persons professing the Religion of the Church of *Rome*, and enjoying an established Form of Constitution and System of Laws, by which their Persons and Property had been protected, governed, and ordered, for a long Series of Years, from the First Establishment of the said Province of *Canada*;

Former Provisions made for the Province to be null and void after May 1, 1775.

be it therefore further enacted by the Authority aforesaid, That the said Proclamation, so far as the same relates to the said Province of *Quebec*, and the Commission under the Authority whereof the Government of the said Province is at present administered, and all and every the Ordinance and Ordinances made by the Governor and Council of *Quebec* for the Time being, relative to the Civil Government and Administration of Justice in the said Province, and all Commissions to Judges and other Officers thereof, be, and the same are hereby revoked, annulled, and made void, from and after the First Day of *May*, One thousand seven hundred and seventy-five.

[IV.] Inhabitants of *Quebec* may profess the *Romish* Religion, subject to the King's Supremacy, as by Act 1 *Eliz.*; and

And, for the more perfect Security and Ease of the Minds of the Inhabitants of the said Province, it is hereby declared, That His Majesty's Subjects, professing the Religion of the Church of *Rome* of and in the said Province of *Quebec*, may have, hold, and enjoy, the free Exercise of the Religion of the Church of *Rome*, subject to the King's Supremacy, declared and established by an Act, made in the First Year of the Reign of Queen *Elizabeth*, over all the Dominions and Countries which then did, or thereafter should belong to the Imperial Crown of this Realm; and

the Clergy enjoy their accustomed Dues.

that the Clergy of the said Church may hold, receive, and enjoy, their accustomed Dues and Rights, with respect to such Persons only as shall profess the said Religion.

Et comme les réglemens faits par la dite Proclamation, eu égard au gouvernement civil de la dite province de *Québec*, ainsi que les pouvoirs et autorités donnés au Gouverneur et autres officiers civils en la dite province, par concessions ou commissions données en conséquence d'iceux, ont, par l'expérience, été trouvés défavantageux à l'état et aux circonstances de la dite province, le nombre de ses habitans montant à la conquête à plus de soixante-cinq mille personnes qui professaient la Religion de l'Église de *Rome*, et qui jouissaient d'une forme stable de constitution, et d'un système de loix, en vertu desquelles leurs personnes et leurs propriétés ont été protégées, gouvernées et réglées pendant une longue suite d'années, depuis le premier établissement de la dite province du *Canada*;

Il est à ces causes, aussi Établi par la susdite autorité, Que la dite Proclamation, quant à ce qui concerne la dite province de *Québec*, que les commissions en vertu desquelles la dite province est à présent gouvernée, que toutes et chacune ordonnances faites pendant ce tems par le Gouverneur et Conseil de *Québec*, qui concernent le gouvernement civil et l'administration de la justice de la dite province, ainsi que toutes les commissions de juges et autres officiers d'icelle, sont, et elles sont par ces présentes infirmées, révoquées et annulées, à compter depuis et après le premier jour de *Mai*, mil sept [cens] soixante-quinze.

Et pour la plus entière sûreté et tranquillité des esprits des habitans de la dite province, Il est par ces présentes Déclaré, Que les sujets de sa Majesté professans la Religion de l'Église de *Rome* dans la dite province de *Québec*, peuvent avoir, conserver et jouir du libre exercice de la Religion de l'Église de *Rome*, soumise à la Suprématie du Roi, déclarée et établie par un acte fait dans la première année du règne de la Reine *Élisabeth*, sur tous les domaines et païs qui appartenaient alors, ou qui appartiendraient par la suite, à la couronne impériale de ce royaume; et

que le Clergé de la dite Église peut tenir, recevoir et jouir de leurs dûs et droits accoutumés, eu égard seulement aux personnes qui professeront la dite Religion.

[IV.]

Premiers réglemens faits pour la Province annulés et infirmés après le 1er. Mai, 1775

[V.] Les habitans de *Québec* peuvent professer la Religion Romaine, soumise à la Suprématie du Roi, comme par l'Acte du 1. d'*Élisabeth*,

et le Clergé jouira de leurs droits accoutumés

[VI.] Provi-
sion may be
made by His
Majesty for
the Support
of the Pro-
testant Cler-
gy.

Provided nevertheless, That it shall be lawful for His Majesty, His Heirs or Successors, to make such Provision out of the rest of the said accustomed Dues and Rights, for the Encouragement of the Protestant Religion, and for the Maintenance and Support of a Protestant Clergy within the said Province, as he or they shall, from Time to Time, think necessary and expedient.

[VII.] No
Person
professing
the Romish
Religion
obliged to
take the
Oath of 1
Eliz.;

Provided always, and be it enacted, That no Person, professing the Religion of the Church of Rome, and residing in the said Province, shall be obliged to take the Oath required by the said Statute passed in the First Year of the Reign of Queen *Elizabeth*, or any other Oaths substituted by any other Act in the Place thereof;

but to take,
before the
Governor,
&c. the fol-
lowing
Oath.

but that every such Person who, by the said Statute is required to take the Oath therein mentioned, shall be obliged, and is hereby required, to take and subscribe the following Oath before the Governor, or such other Person in such Court of Record as His Majesty shall appoint, who are hereby authorized to administer the same; *videlicet*,

The Oath.

I *A. B.* do sincerely promise and swear, That I will be faithful, and bear true Allegiance to His Majesty King *George*, and him will defend to the utmost of my Power, against all traitorous Conspiracies, and Attempts whatsoever, which shall be made against His Person, Crown, and Dignity;

and I will do my utmost Endeavour to disclose and make known to His Majesty, his Heirs and Successors, all Treasons, and traitorous Conspiracies, and Attempts, which I shall know to be against Him, or any of Them;

and all this I do swear without any Equivocation, mental Evasion, or secret Reservation, and renouncing all Pardons and Dispensations from any Power or Person whomsoever to the contrary.

So help me G O D.

Persons re-
fusing the
Oath to be
subject to
the Penalties
by Act 1 *Eliz.*

And every such Person, who shall neglect or refuse to take the said Oath before mentioned, shall incur and be liable to the same Penalties, Forfeitures, Disabilities, and Incapacities, as he would have incurred and been liable to for neglecting or refusing to take the Oath required by the said

Pourvu néanmoins, Qu'il sera loisible à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de faire telles applications du résidu des dits dûs et droits accoutumés, pour l'encouragement de la Religion Protestante, et pour le maintien et subsistance d'un Clergé Protestant dans la dite province, ainsi qu'ils le jugeront, en tout tems, nécessaire et utile.

Pourvu aussi, et il est Établi, Que toutes personnes professantes la Religion de l'Église de Rome, et qui résideront en la dite province, ne seront point obligées de prendre le serment ordonné par le dit acte, passé dans la première année du règne de la Reine *Elisabeth*, ou quelque autre serment substitué en son lieu et place par aucun autre acte;

mais que toutes telles personnes, à qui par le dit statut, il est ordonné de prendre le serment qui y est contenu, seront contraintes, et il leur est ordonné de prendre et souscrire le serment ci-après devant le Gouverneur, telle autre personne ou dans tel greffe, qu'il plaira à sa Majesté d'établir, qui sont par ces présentes autorisés à le recevoir, ainsi qu'il suit :

« **M**OI *A. B.* promets sincèrement et affirme par serment, que je serai fidèle, et que je porterai vraie foi et fidélité à sa Majesté le Roi GEORGES, que je le défendrai de tout mon pouvoir et en tout ce qui dépendra de moi, contre toutes perfides conspirations et tous attentats quelconques, qui seront entrepris contre sa personne, sa couronne et sa dignité;

et que je ferai tous mes efforts pour découvrir et donner connaissance à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de toutes trahisons, perfides conspirations, et de tous attentats, que je pourrai apprendre se tramer contre lui ou aucun d'eux;

et je fais serment de toutes ces choses sans aucune équivoque, subterfuge mentale, et restriction secrète, renonçant pour m'en relever à tous pardons et dispenses d'aucuns pouvoirs et personnes quelconques.

Ainsi Dieu me soit en Aide. »

Et que toutes telles personnes qui négligeront ou refuseront de prendre le dit serment ci-dessus écrit, encourront et seront sujettes aux mêmes peines, amendes, impuissances et incapacités, qu'elles auraient encourues et auxquelles elles auraient été sujettes pour avoir négligé ou refusé de prendre le

[VI.] Appli-
cations à
faire par sa
Majesté
pour la sub-
sistance d'un
Clergé Pro-
testant

[VII.] Tou-
tes per-
sonnes profes-
santes la
Religion
Romaine
ne seront
point obli-
gées de
prendre le
serment du
1. d'*Éliza-
beth*; mais
prendront
devant le
Gouver-
neur, &c. le
serment ci-
après.

Serment.

Les per-
sonnes qui re-
fuseront le se-
rment, seront
sujettes aux
peines de
l'Acte du 1.
d'*Élizabeth*.

Statute passed in the First Year of the Reign of Queen Elizabeth.

[VIII.] His Majesty's Canadian Subjects (religious Orders excepted) may hold all their Possessions, &c.

And be it further enacted by the Authority aforesaid, That all His Majesty's *Canadian* Subjects, within the Province of *Quebec*, the religious Orders and Communities only excepted, may also hold and enjoy their Property and Possessions,

together with all Customs and Usages relative thereto, and

all other their Civil Rights,

in as large, ample, and beneficial Manner,

as if the said Proclamation, Commissions, Ordinances, and other Acts and Instruments, had not been made, and

as may consist with their Allegiance to His Majesty, and Subjection to the Crown and Parliament of *Great Britain*; and

and in Matters of Controversy, Resort may be had to the Laws of *Canada* for the Decision.

that in all Matters of Controversy, relative to Property and Civil Rights, Resort shall be had to the Laws of *Canada*, as the Rule for the Decision of the same;

and all Causes that shall hereafter be instituted in any of the Courts of Justice, to be appointed within and for the said Province by His Majesty, his Heirs and Successors, shall, with respect to such Property and Rights, be determined agreeably to the said Laws and Customs of *Canada*, until they shall be varied or altered by any Ordinances that shall, from Time to Time, be passed in the said Province by the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief, for the Time being, by and with the Advice and Consent of the Legislative Council of the same, to be appointed in Manner hereinafter mentioned.

[IX.] Not to extend to Lands granted by His Majesty in common Soccage.

Provided always, That nothing in this Act contained shall extend, or be construed to extend, to any Lands that have been granted by His Majesty, or shall hereafter be granted by His Majesty, His Heirs and Successors, to be holden in free and common Soccage.

serment ordonné par le dit statut, passé dans la première année du règne de la Reine *Élisabeth*.

Il est aussi Établi par la susdite autorité, Que tous les Sujets *Canadiens* de la Majesté en la dite province de *Québec* (les Ordres Religieux et Communautés seulement exceptés) pourront aussi tenir leurs propriétés et possessions, et en jouir,

ensemble de tous les usages et coutumes qui les concernent, et

de tous leurs autres droits de citoyens,

d'une manière aussi ample, aussi étendue, et aussi avantageuse,

que si les dites proclamation, commissions, ordonnances, et autres actes et instruments, n'avoient point été faits,

en gardant à la Majesté la foi et fidélité qu'ils lui doivent, et la soumission due à la couronne et au parlement de la *Grande Bretagne* :

et que dans toutes affaires en litige, qui concerneront leurs propriétés et leurs droits de citoyens, ils auront recours aux loix du *Canada*, comme les maximes sur lesquelles elles doivent être décidées :

et que tous procès qui seront à l'avenir intentés dans aucunes des cours de justice, qui seront constituées dans la dite province, par la Majesté, ses héritiers et successeurs, y seront jugés, eu égard à telles propriétés et à tels droits, en conséquence des dites loix et coutumes du *Canada*, jusqu'à ce qu'elles soient changées ou altérées par quelques ordonnances qui seront passées à l'avenir dans la dite province par le Gouverneur, Lieutenant-gouverneur ou Commandant en Chef, de l'avis et consentement du Conseil Législatif qui y sera constitué de la manière ci après mentionnée.

À condition toutefois, Que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à aucunes des terres qui ont été concédées par la Majesté, ou qui le seront ci-après par la dite Majesté, ses héritiers et successeurs, en franc et commun *Soccage*.

[VIII.] Les Sujets *Canadiens* de la Majesté (les ordres Religieux exceptés) jouiront de toutes leurs possessions, &c.

Et que dans toutes affaires en litige ils auront recours aux loix du *Canada* pour être décidées.

[IX.] Ceci ne s'étendra pas aux terres concédées par la Majesté en Commun *Soccage*.

[X.] Owners of Goods may alienate the same by Will, &c.

Provided also, That it shall and may be lawful to and for every Person

that is Owner of any Lands, Goods, or Credits, in the said Province, and

that has a Right to alienate the said Lands, Goods, or Credits, in his or her Life-time, by Deed of Sale, Gift, or otherwise,

to devise or bequeath the same at his or her Death, by his or her last Will and Testament; any Law, Usage, or Custom, heretofore or now prevailing in the Province, to the Contrary hereof in any-wise notwithstanding;

if executed according to the Laws of Canada.

such Will being executed, either according to the Laws of *Canada*, or according to the Forms prescribed by the Laws of *England*.

[XI.]

And whereas the Certainty and Lenity of the Criminal Law of *England*, and the Benefits and Advantages resulting from the Use of it, have been sensibly felt by the Inhabitants, from an Experience of more than Nine Years, during which it has been uniformly administered:

Criminal Law of *England* to be continued in the Province.

be it therefore further enacted by the Authority aforesaid. That the same shall continue to be administered, and shall be observed as Law in the Province of *Quebec*,

as well in the Description and Quality of the Offence

as in the Method of Prosecution and Trial;

and the Punishments and Forfeitures thereby inflicted to the Exclusion of every other Rule of Criminal Law, or Mode of Proceeding thereon, which did or might prevail in the said Province before the Year of our Lord One thousand seven hundred and sixty-four;

any Thing in this Act to the Contrary thereof in any Respect notwithstanding;

Subject nevertheless to such Alterations and Amendments as the Governor, Lieutenant-governor, or Commander in Chief for the Time being, by and with the Advice and Consent of the legislative Council of the said Province, hereafter to be appointed, shall, from Time to Time, cause to be made therein, in Manner herein-after directed.

[XII.]

And whereas it may be necessary to ordain many Regulations for the future Welfare and good Government of the Province of *Quebec*, the Occasions

Pourvu aussi, Qu'il sera et pourra être loisible à toute et chaque personne

propriétaire de tous immeubles, meubles ou intérêts, dans la dite province,

qui aura le droit d'aliéner les dits immeubles, meubles ou intérêts, pendant sa vie, par ventes, donations, ou autrement,

de les tester et léguer à sa mort par testament et acte de dernière volonté, nonobstant toutes loix, usages et coutumes à ce contraires, qui ont prévalu, ou qui prévalent présentement en la dite province;

soit que tel testament soit dressé suivant les loix du *Canada*, ou suivant les formes prescrites par les loix d'*Angleterre*.

[X.] Les propriétaires de biens pourront les aliéner par Testament, &c.

soit qu'il soit dressé suivant les loix du *Canada*

[XI.]

Et comme la clarté et la douceur des loix criminelles d'*Angleterre*, dont il résulte des bénéfices et avantages que les habitans ont sensiblement ressenti par une expérience de plus de neuf années, pendant lesquelles elles ont été uniformément administrées,

Il est, à ces causes, aussi Établi par la susdite autorité, Qu'elles continueront à être administrées, et qu'elles seront observées comme loix dans la dite province de *Québec*,

tant dans l'explication et qualité du crime,

que dans la manière de l'instruire et de le juger,

en conséquence des peines et amendes qui sont par elles infligées, à l'exclusion de tous autres réglemens de loix criminelles, ou manières d'y procéder qui ont prévalu, ou qui ont pu prévaloir en la dite province, avant l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante-quatre,

nonobstant toutes choses à ce contraires contenues en cet Acte à tous égards;

sujettes cependant à tels changements et corrections que le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur, ou Commandant en Chef, de l'avis et consentement du Conseil Législatif de la dite province, qui y sera établi par la suite, fera à l'avenir, dans la manière ci-après ordonnée.

Les loix criminelles d'*Angleterre* continueront dans la Province.

[XII.]

Comme il pourra aussi être nécessaire d'ordonner plusieurs réglemens pour le bonheur futur et bon gouvernement de la province de *Québec*, dont

of which cannot now be foreseen, nor, without much Delay and Inconvenience, be provided for, without intrusting that Authority, for a certain Time, and under proper Restrictions, to Persons resident there:

And whereas it is at present inexpedient to call an Assembly;

be it therefore enacted by the Authority aforesaid, That it shall and may be lawful for His Majesty, His Heirs and Successors, by Warrant under His or Their Signet or Sign Manual, and with the Advice of the Privy Council,

to constitute and appoint a Council for the Affairs of the Province of *Quebec*, to consist of such Persons resident there, not exceeding Twenty-three, nor less than Seventeen, as His Majesty, His Heirs and Successors, shall be pleased to appoint; and,

upon the Death, Removal, or Absence of any of the Members of the said Council, in like Manner to constitute and appoint such and so many other Person or Persons as shall be necessary to supply the Vacancy or Vacancies;

which Council, so appointed and nominated, or the major Part thereof; shall have Power and Authority to make Ordinances for the Peace, Welfare, and good Government, of the said Province, with the Consent of His Majesty's Governor, or, in his Absence, of the Lieutenant-governor, or Commander in Chief for the Time being.

Provided always, That nothing in this Act contained shall extend to authorize or empower the said legislative Council to lay any Taxes or Duties within the said Province,

such Rates and Taxes only excepted as the Inhabitants of any Town or District within the said Province may be authorized by the said Council to assess, levy, and apply, within the said Town or District, for the Purpose of making Roads, erecting and repairing public Buildings, or for any other Purpose respecting the local Convenience and Oeconomy of such Town or District.

on ne peut présentement prévoir les cas, et qu'on ne pourrait établir, sans courir les risques de beaucoup de retardement et d'inconvénients, à moins d'en confier l'autorité pendant un certain tems, et sous des limitations convenables, à des personnes qui y résideront:

et qu'il est actuellement très défavorable d'y convoquer une Assemblée:

Il est à ces causes, Établi par la susdite autorité, Qu'il fera et pourra être loisible à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par un ordre signé de leur main, de l'avis du Conseil Privé,

d'établir et constituer un Conseil pour les affaires de la province de Québec, composé de telles personnes qui y résideront, dont le nombre n'excédera point vingt-trois membres, et qui ne pourra être moindre de dix-sept, ainsi qu'il plaira à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de nommer; et

en cas de mort, de démission, ou d'absence de quelques uns des membres du dit Conseil, de constituer et nommer en la même manière telles et autant d'autres personnes qui seront nécessaires pour en remplir les places vacantes,

lequel Conseil ainsi constitué et nommé, ou la majorité d'icelui, aura le pouvoir et autorité de faire des Ordonnances pour la Police, le bonheur et le bon gouvernement de la dite province, du consentement du Gouverneur, ou en son absence, du Lieutenant-gouverneur, ou Commandant en Chef.

À condition toutefois, Que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra à autoriser et à donner pouvoir au dit Conseil Législatif, d'imposer aucunes taxes ou impôts dans la dite province,

à l'exception seulement de telles taxes que les habitans d'aucunes villes ou districts dans la dite province seront autorisés par le dit Conseil de cotiser et lever, applicables à faire les chemins, élever et réparer les bâtimens publics dans les dites villes ou districts, ou à tous autres avantages qui concerneront la commodité locale et l'utilité de telles villes ou de tels districts.

His Majesty may appoint a Council for the Affairs of the Province.

which Council may make Ordinances, with Consent of the Governor.

[XIII.] The Council are not empowered to lay Taxes, Publick Roads, or Buildings excepted.

Sa Majesté constituera un conseil pour les affaires de la Province;

lequel conseil fera des Ordonnances du consentement du Gouverneur.

[XIII.] Le Conseil n'aura point pouvoir d'imposer des taxes les chemins publics et bâtimens exceptés.

[XIV.]
Ordinances made to be laid before His Majesty for His Approval.

Provided also, and be it enacted by the Authority aforesaid, That every Ordinance so to be made, shall, within Six Months, be transmitted by the Governor, or, in his Absence, by the Lieutenant-governor, or Commander in Chief for the Time being, and laid before His Majesty for His Royal Approbation; and

if His Majesty shall think fit to disallow thereof, the same shall cease and be void from the Time that His Majesty's Order in Council thereupon shall be promulgated at *Quebec*.

[XV.] Ordinances touching Religion not to be in Force without His Majesty's Approbation.

Provided also, That no Ordinance touching Religion, or by which any Punishment may be inflicted greater than Fine or Imprisonment for Three Months, shall be of any Force or Effect, until the same shall have received His Majesty's Approbation.

[XVI.] When Ordinances are to be passed by a Majority.

Provided also, That no Ordinance shall be passed at any Meeting of the Council where less than a Majority of the whole Council is present, or

at any Time except between the First Day of *January* and the First Day of *May*, unless upon some urgent Occasion,

in which Case every Member thereof resident at *Quebec*, or within Fifty Miles thereof, shall be personally summoned by the Governor, or, in his Absence, by the Lieutenant-governor, or Commander in Chief for the Time being, to attend the same.

[XVII.] Nothing to hinder His Majesty to constitute Courts of Criminal, Civil, and Ecclesiastical Jurisdiction.

And be it further enacted by the Authority aforesaid, That nothing herein contained shall extend, or be construed to extend, to prevent or hinder His Majesty, His Heirs and Successors, by His or Their Letters Patent under the Great Seal of *Great Britain*, from erecting, constituting, and appointing, such Courts of Criminal, Civil, and Ecclesiastical Jurisdiction within and for the said Province of *Quebec*, and appointing, from Time to Time, the Judges and Officers thereof, as His Majesty, His Heirs and Successors, shall think necessary and proper for the Circumstances of the said Province.

Pourvu cependant, et il est Établi par la susdite autorité, Que toutes les Ordonnances qui s'y feront, seront dans l'espace de six mois, envoyées par le Gouverneur, ou en son absence par le Lieutenant-gouverneur ou le Commandant en Chef, pour être présentées devant sa Majesté, afin d'avoir son ap[ro]bation Roiale; et

que si sa Majesté juge à-propos de les désapprouver, elles n'auront point de force, et seront annullées du moment auquel l'ordre de sa Majesté en Conseil sera à cet effet publié à *Québec*.

Pourvu aussi, Qu'aucune Ordonnance concernant la Religion, ou autre par laquelle il pourrait être infligée une peine plus forte qu'une amende, ou un emprisonnement de trois mois, ne sera d'aucune force ni effet, jusqu'à ce qu'elle ait reçue l'ap[ro]bation de sa Majesté.

Pourvu encore, Qu'il ne sera passé aucune Ordonnance

dans aucune assemblée du dit Conseil qui sera composé de moindre nombre que de la majorité des membres de tout le Conseil, et

en aucun autre tems qu'entre le premier jour de *Janvier* et le premier jour de *Mai*,

à moins que ne soit dans quelques cas urgents;

auxquels cas tous les membres du dit Conseil qui résideront à *Québec*, ou dans l'espace de cinquante milles de la dite ville, seront personnellement sommés de s'y trouver, par le Gouverneur, ou en son absence, par le Lieutenant-gouverneur ou le Commandant en Chef.

Il est de plus Établi par la susdite autorité, Que rien de ce qui est contenu dans cet Acte, ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à empêcher ou priver sa Majesté, ses héritiers et successeurs, d'ériger, constituer et établir, par leurs Lettres Patentes, délivrées sous le Grand Sceau de la *Grande Bretagne*, telles cours qui auront juridictions criminelles, civiles et ecclésiastiques, dans la dite province de *Québec*, et de nommer en tout tems les juges et officiers d'icelles, ainsi que sa Majesté, ses héritiers et successeurs, les jugeront nécessaires et convenables aux circonstances de la dite province.

[XIV.] Les Ordonnances seront présentées devant sa Majesté pour avoir son approbation.

[XV.] Les Ordonnances concernant la Religion n'auront point de force sans l'ap[ro]bation de sa Majesté.

[XVI.] Lorsque les Ordonnances seront passées par la majorité

[XVII.] Rien ne priver sa Majesté d'établir des cours criminelles, civiles et ecclésiastiques.

[XVIII.] All Acts formerly made are hereby enforced within the Province.

Provided always, and it is hereby enacted, That nothing in this Act contained shall extend, or be construed to extend, to repeal or make void, within the said Province of *Quebec*, any Act or Acts of the Parliament of *Great Britain* heretofore made, for prohibiting, restraining, or regulating, the Trade or Commerce of His Majesty's Colonies and Plantations in *America*;

but that all and every the said Acts, and also all Acts of Parliament heretofore made concerning or respecting the said Colonies and Plantations, shall be, and are hereby declared to be, in Force, within the said Province of *Quebec*, and every Part thereof.

FINIS

Pourvu toutefois, et il est par ces présentes Établi, Que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à infirmer ou annuler dans la dite province de *Québec* tous Actes du Parlement de la *Grande Bretagne*, ci-devant faits, qui prohibent, res-restreignent ou règlent le commerce des colonies et plantations de sa Majesté en Amérique, et

que tous et chacuns des dits Actes, ainsi que tous Actes du Parlement ci-devant faits, qui ont rapport, ou qui concernent les dites colonies et plantations, seront, et sont par ces présentes, déclarés être en force dans la dite province de Québec, et dans chaque partie d'icelle.

FIN.

Traduit par Ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET S. F.

[XVIII.] Tous actes ci-devant faits, sont par le présent Acte, en force dans la Province.